

Escrituras y Culturas

César Maloof Avendaño, Nicola Giovagnoli (eds.)



TINKUY

**BOLETÍN DE
INVESTIGACIÓN Y DEBATE
Nº 22 – 2015**

© 2015, Section d'Études hispaniques
Département de littératures et de langues modernes
Faculté des arts et des sciences
Université de Montréal

ISSN 1913-0481

Los francófonos de Montreal y la lengua española: nota exploratoria sobre las actitudes lingüísticas

Sonia Castrillón
Université de Montréal

Resumen

Debido a la significativa inmigración hispanohablante en la provincia de Quebec, el español convive con el francés y el inglés, las dos lenguas oficiales de Canadá. Este trabajo exploratorio pretende indagar sobre las actitudes lingüísticas de francófonos usuarios del español hacia la lengua española. Siguiendo un enfoque mentalista, este estudio considera los aspectos cognitivo, afectivo y conductual para inferir sobre las actitudes de este grupo de francófonos; y, al mismo tiempo, relaciona estos componentes con el prestigio, la conservación y la difusión del español en Montreal.

Palabras clave: español, actitudes lingüísticas, enfoque mentalista, prestigio, conservación, difusión.

Résumé

Vu la forte immigration hispanophone dans la province de Québec, la langue espagnole coexiste avec le français et l'anglais, les deux langues officielles du Canada. Ce travail vise à explorer les attitudes linguistiques qu'ont les francophones parlant l'espagnol à l'égard de cette langue. S'inspirant de l'approche mentaliste, cette étude considère les aspects cognitif, affectif et comportemental pour en déduire les attitudes de ce groupe et en même temps veut mettre ces aspects en relation avec le prestige, la conservation et la diffusion de l'espagnol à Montréal.

Mots clés : espagnol, attitudes linguistiques, approche mentaliste, prestige, conservation, diffusion.

1. Introducción

Cuando indagamos sobre las razones que tienen las personas para aprender la lengua española, podemos encontrar que algunas de las respuestas se vinculan al aprendizaje del español como un instrumento para tener éxito en el mundo globalizado; es así que es reconocida como una de las lenguas internacionales necesaria para moverse en el ámbito de los negocios, práctica para viajar y conocer un vasto territorio hispanohablante. Trabajando como profesora de ELE (Español como Lengua Extranjera) en Montreal, he tenido la grata experiencia de escuchar otro tipo de respuestas de parte de mis estudiantes, quienes dicen sentir una atracción hacia el español porque es “la lengua del amor”, “es romántica”, “es dulce”, “suena bien”, y “es muy parecida al francés”, entre otras. Tanto los motivos de tipo instrumental, como las apreciaciones afectivas juegan un papel importante en el prestigio, conservación y difusión de nuestra lengua española. Sabemos que el español ha ido tomando mayor auge en el mundo, con una gran extensión demográfica y una buena reputación. Esta popularidad se vive también en Canadá, donde el español convive con el francés y el inglés, las dos lenguas oficiales del país. A nivel nacional, *Statistique Canada* (2012) revela que el español está dentro de las diez lenguas maternas no oficiales más habladas, ocupando un tercer lugar después del pendjabi y el chino. Asimismo se informa que en la provincia de Quebec, después del árabe (140,035 hablantes), el español está reportada como la segunda lengua materna no oficial más hablada con 131,850 hablantes nativos. A esta representativa población hispanohablante, se incorpora la población francófona usuaria de la lengua española, que son también actores claves en la supervivencia del español.

La enseñanza del español está concebida en los programas educativos del sistema escolar quebequense, a saber, la secundaria, los *cégeps* y las universidades. En las escuelas secundarias, *Le Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS)*, en el contexto del *Programme de formation et progression des apprentissages au secondaire*, integra el aprendizaje-enseñanza del español dentro del programa académico como *langue tierce* (MELS: 2011). Este documento no solo justifica la relevancia de aprender español sino que también ofrece una descripción detallada de las competencias, los niveles, y los parámetros de evaluación del mismo. A nivel colegial y universitario se ofrece toda una gama de programas que van desde los cursos de ELE hasta las maestrías y doctorados en estudios hispánicos. Karine Jetté (2006: 21-25), además de presentar un amplio repertorio de los programas que ofrecen los *cégeps* y las universidades, manifiesta que existe un crecimiento importante en la enseñanza del español que se despliega en una diversidad disciplinaria que exige a la vez profesionales y programas aptos para enfrentar esta realidad.

Significa, entonces, que hay una población francófona de usuarios del español en los diferentes niveles del sistema educativo, pero ¿quiénes son?; más aún, ¿cuáles son las razones que los llevaron a aprender español? y ¿cuáles son las actitudes lingüísticas de estos usuarios del español y qué incidencias tienen éstas para el uso y el posicionamiento del español en Quebec? Estos son los interrogantes centrales que motivan este trabajo exploratorio; y para efectos del mismo, he delimitado la población a los francófonos del programa de estudios hispánicos, del primer ciclo y estudios superiores, de la *Université de Montréal* (EH de la UdeM). El corpus de este estudio está compuesto por siete

francófonos de EH de la UdeM, compañeros de clases, a quienes agradezco su amable y entusiasta colaboración.

Ahora bien, en este trabajo, la indagación sobre estas actitudes lingüísticas se dirige a francófonos que han aprendido el español, en la mayoría de los casos, como tercera lengua. Lo interesante es ver la información que arroja este pequeño estudio en términos de prestigio, conservación, y difusión del español por parte de estos francófonos usuarios de la lengua española. José Ramón Quintero (2011: 108) cita a Fishman (1988), para denotar que las “actitudes influyen decisivamente en los procesos de variación y cambio lingüístico que se producen en las comunidades del habla”. Además, afirma J.R Quintero que si bien una actitud positiva favorece la *vitalidad* de una lengua, una negativa puede llevarla al desplazamiento y al olvido.

Luego de mostrar los objetivos, presento un marco teórico en torno a las actitudes lingüísticas, su concepto y enfoque metodológico. Indico la metodología empleada con la entrevista y la aplicación del cuestionario. Después, presento el análisis de datos en dos partes: La primera, establece el perfil del corpus con los aspectos educativo y sociocultural; asimismo, el perfil de nivel de lengua y, por último, los ámbitos sociales y porcentajes del uso del español. La segunda parte, muestra el análisis de datos de la entrevista que registra las actitudes lingüísticas de los participantes, las cuales clasifiqué en categorías. Esta clasificación es un acercamiento interpretativo de sus actitudes lingüísticas en términos de prestigio, conservación y difusión de la lengua española.

2. Objetivos

- a. Crear y describir un corpus de entrevistas de francófonos de EH de la UdeM
- b. Determinar las razones por las cuales los entrevistados aprendieron español
- c. Determinar las actitudes lingüísticas que manifiestan los francófonos de EH de la UdeM
- d. Analizar los resultados de estas actitudes lingüísticas
- e. Presentar algunas consideraciones finales

3. Marco teórico

Este trabajo se ha nutrido de la perspectiva ecologista de la lengua de Jean-Louis Calvet (1999: 281) para quien la lengua solo puede existir en las *prácticas* y las *representaciones* de quienes la hablan y *el medio* donde se habla tiene una influencia en las *prácticas* de los hablantes y por ende una influencia en la forma de las lenguas. En un *medio* donde coexisten dos o más lenguas, dichas prácticas y representaciones tienen multiplicidad de procesos que se explican no solo desde los factores lingüísticos, sino además de los históricos, socioculturales, económicos y políticos, como bien lo ha visualizado la lingüística de contacto de lenguas (Thomason y Kaufman, 1988). En esta misma línea, este estudio tiene en cuenta conceptos y aspectos de algunos de los estudios de Carol A. Klee y Andrew Lynch (2009), los cuales nos dan una perspectiva de los diferentes fenómenos de la variación y el cambio lingüístico del español en contacto con otras lenguas en el mundo. Del mismo modo, fueron fuentes ilustradoras la investigación de Rosaleen Howard (2007) y la de Francisco Moreno Fernández (2006). La

investigación de Howard es un estudio comparativo que abarca Perú, Ecuador y Bolivia con poblaciones de habla quechua en contacto con el español en una *perspectiva antropológica-lingüística*. El estudio de Moreno Fernández, por su parte, analiza las actitudes lingüísticas de los brasileños en la frontera amazónica, y revela el carácter favorable que tienen los brasileños, hablantes del portugués, hacia las lenguas indígenas y el español.

Actitudes Lingüísticas

Para Humberto López Morales (1989: 231), el estudio de las actitudes lingüísticas ocupa un capítulo importante en la sociolingüística actual. Informa que lingüistas como William Bright, Fishman y Nader, ya habían comenzado a ver la importancia de las actitudes en los estudios sociolingüísticos y que este interés se evidencia con la publicación de *International Journal of the Sociology of Language* en 1975 por L.R.L. Ciooper y el volumen colectivo editado por Roger Shuy y Ronald Fasold en 1973. En lo que respecta a la definición y al enfoque teórico de las actitudes lingüísticas, López Morales señala que existen dos aproximaciones, la mentalista y la conductista. Así, desde una línea mentalista, la actitud es definida como “un estado de disposición” y “una variable que interviene entre un estímulo que afecta a una persona y su respuesta a él” lo que implica que el individuo -o grupo de personas- está preparado para reaccionar ante el estímulo de una manera determinada. El modelo mentalista de las actitudes lingüísticas presenta tres dimensiones, a saber: a) cognitivo, que incluye las percepciones, las creencias y los estereotipos presentes en el individuo. b) afectivo, asociado a emociones y sentimientos y c) conductual, es el aspecto conativo que se refiere a la tendencia a actuar y reaccionar de cierta manera ante el objeto. Por el contrario, la definición conductista no tiene estos tres componentes, sino que se considera *la actitud* como unidad indivisible que se basa en las respuestas que los hablantes dan a ciertas situaciones sociales y su estudio puede hacerse directamente. A diferencia del enfoque conductista, el mentalista emplea el método de forma *oblicua*, es decir que por un lado determina el tipo adecuado de datos de los cuales puede inferir las actitudes de los hablantes, y por otro, elabora los mecanismos que puedan medir dichas actitudes. A pesar del trabajo que implica la metodología de un enfoque mentalista, es *el poder de predictibilidad*, según López Morales, la que la hace la preferida de los investigadores. En este trabajo, la definición y modelo de actitud lingüística, así como la metodología y sus técnicas están inscritas en este enfoque mentalista.

4. Metodología

Para la creación del corpus, inicié el contacto con los participantes, (P/Ps), solicitándoles su colaboración para mi estudio exploratorio sobre actitudes lingüísticas en el marco del seminario de *Procesos Interculturales* que dirige el profesor Juan Carlos Godenzzi, la cual aceptaron sin problema. Después de la correspondiente investigación sobre el tema, decidí combinar dos técnicas de recolección de datos: un cuestionario de preguntas con el objetivo de obtener el perfil de los candidatos y porcentajes del uso del español y otras lenguas (Anexo 1) y un guion de entrevista con preguntas abiertas enfocadas para obtener información sobre las actitudes lingüísticas (Anexo 2). Para el procedimiento metodológico, tuve en cuenta las pautas de investigación de William

Labov (1983), quien explica que la entrevista es una técnica ampliamente utilizada en cuestiones de comunidad lingüística, habla vernácula, lenguaje cotidiano, entre otros. Labov hace bastante hincapié en la importancia de este primer contacto con los participantes y el éxito está en llevarlos a que den con la mayor naturalidad una entrevista grabada. Aunque la entrevista directa nos permite registrar una buena calidad de datos, ya que las grabaciones anónimas o espontáneas pueden tener interferencia de sonido o dar información no pertinente, esta entrevista directa presenta la *paradoja del observador*, la cual implica conseguir información y formas de habla que la gente hace cuando no se siente observada, pero el investigador solo puede obtener dichos datos en una *observación sistemática*. Labov (1983: 266) aclara que para superar esta paradoja hay que acudir a diferentes procedimientos que distraen la atención del discurso y pueden lograr sacar *el habla más vernácula*. En mi caso, creo que la superación de esta paradoja se da a causa que no tengo estatus *de poder* con respecto a mis compañeros de clase; por el contrario, ellos están en posición de poder, es decir, me ven más como compañera que como entrevistadora, y ellos son la fuente de la información. Los encuentros fueron en contextos informales, en las mismas aulas de clase y ellos se mostraban tan dispuestos e interesados en el tema que olvidaban fácilmente que estaban siendo grabados. Además, les informé claramente los objetivos del proyecto; por tanto no les preocupaba el habla correcta de su español y se expresaron de manera muy fluida y natural. Una vez hechas las entrevistas, y teniendo los cuestionarios completos procedí a hacer las transcripciones, a clasificar y completar cuadros y finalmente establecí categorías.

5. Análisis de datos

5.1 Cuestionario

5.1.1 Perfil del corpus

La primera parte del cuestionario solicita la información sobre el perfil educativo y sociocultural de los participantes (Ps). Este grupo lo conforman cinco mujeres y dos hombres estudiantes del Departamento de Literatura y Lenguas de la Université de Montréal, de los cuales seis han estudiado en el programa de Estudios Hispánicos (además dos de ellos han realizado estudios de literatura francesa y matemáticas a nivel de pregrado) y uno ha estudiado traducción. Las edades oscilan entre los 22 y 38 años y las ocupaciones son variadas. Tres de los Ps han sido profesores y dos han trabajado en traducción. Reportan otros empleos varios como guía turística, activista comunitaria, vendedor de ropa y mesero. Hay solo una participante que no tiene experiencia laboral. Con respecto al dominio de lenguas, todos los Ps son trilingües (francés-inglés-español) y hablan también otras lenguas: cuatro de ellos hablan portugués, dos hablan criollo haitiano y cinco de los Ps hablan otros idiomas como italiano, catalán, alemán y ruso. Cinco Ps registran que el español es su tercera lengua, para uno es su segunda lengua y para el otro, es su cuarta lengua. La información en detalle se presenta en el anexo 3.

5.1.2 Perfil del dominio del español

La segunda parte del cuestionario suministra un cuadro para determinar el nivel de dominio de la lengua según los mismos participantes. Estos descriptores son tomados del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Consejo de Europa, 2002) el cual denota tres tipos de usuario de la lengua: usuario básico, que tiene dos niveles, nivel A1 (Acceso) y nivel A2 (Plataforma), el usuario independiente en dos niveles, nivel B1 (Umbral) y nivel B2 (Avanzado) y el usuario competente con el Nivel C1 (Dominio operativo eficaz), y Nivel C2 (Maestría).

Seis de los Ps se clasificaron como avanzado en las cuatro habilidades:

Habilidades/ Niveles	A- BASICO	B- INTERMEDIO	C-AVANZADO
Comprensión auditiva			x
Comprensión lectora			x
Expresión oral			x
Expresión escrita			x

Una de las Ps, discriminó su clasificación así: avanzado en comprensión auditiva y oral; nivel intermedio para la expresión oral y escrita.

Habilidades/ Niveles	A- BASICO	B- INTERMEDIO	C-AVANZADO
Comprensión auditiva			x
Comprensión lectora			x
Expresión oral		x	
Expresión escrita		x	

La mayoría de los Ps informan tener un nivel avanzado en el español, el cual corresponde a un usuario C1, C2 que según MCERL (2002: 26) se describe de manera global así:

Nivel C: Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos; cuando sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada; cuando puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales y cuando puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

La descripción detallada de las cuatro habilidades correspondiente al usuario avanzado, nivel C se encuentra en el anexo 4.

5.1.3 Tiempo de uso, tiempo de estudio y personas de la familia que hablan español

En este grupo de Ps, la persona que más tiempo lleva hablando español reporta 30 años, mientras que la que menos tiempo lleva, informa cinco años; los demás informantes llevan entre nueve y quince años hablándolo. Por otro lado, el mayor tiempo de estudio que ha hecho un participante en español ha sido veinte años y el menor tiempo, un año; los demás han estudiado entre tres y nueve años. Solamente dos Ps informan que no hablan español con ningún miembro de su familia, mientras que cinco Ps usan el español con familiares como mamá, hermano, conyugues e hijos. De estos cinco Ps, cuatro tienen un miembro de su familia que es hispanohablante (Anexo 5).

5.1.4 Ámbitos sociales del uso del español

Para conocer los ámbitos del uso del español se presenta las opciones: *casa, trabajo, estudios y amigos* con las alternativas “Si”, “No” y “A veces”. De esta manera, en la *casa*, 3Ps hablan el español, 3Ps lo usan *a veces* y un P no lo utiliza. En el *trabajo* disminuye su uso; solo un P lo emplea, mientras que tres Ps lo utilizan *a veces* y los otros tres Ps no lo usan. Todos hablan español con sus *amigos* y en los *estudios* (Anexo 6).

5.1.5 Porcentaje del uso del español y otras lenguas en la vida diaria

Para establecer el porcentaje del uso del español y de las otras lenguas, se solicita a los Ps escribir el porcentaje que creen que hablan por cada una de las lenguas (español, francés, inglés y otras) en su vida diaria. El porcentaje promedio de los siete participantes muestra que diariamente el español es hablado en un 42.8%, el francés en un 45.7%, el inglés en un 7.1% y las otras lenguas en un 4.2% (este último promedio se hace solo para tres Ps) (Anexo 7).

5.2 Entrevista

Para el análisis de la entrevista, realicé las transcripciones y con el objetivo de encontrar las respuestas a los interrogantes iniciales, agrupé las preguntas en tres categorías: 1. Prestigio, 2. Conservación, y 3. Difusión

5.2.1 Prestigio

Tomando el término de la sociolingüística, comprendemos por *prestigio* el valor positivo que se le atribuyen a ciertas variables lingüísticas o lenguas, en este caso, a la lengua española, que le permite gozar de una buena reputación en la sociedad donde se habla. Los resultados demuestran que este grupo de francófonos de E.H de la UdeM le otorgan un alto prestigio al español, el cual se explica por causas geográficas, sociales y de utilidad; es decir reconocen el español como lengua internacional y conocen de su extensión demográfica en Montreal y en Quebec. Por tanto, consideran que se debe

enseñar como lengua tercera en las escuelas primarias y secundarias. Estos son los resultados:

¿Qué ventajas tiene de hablar español en su vida? ¿En Montreal?

- *Permite comunicarse con los latinos, una población muy representativa en Montreal: 4 Ps*
- *Para comunicarse con familia y amigos: 3Ps*
- *Para hablar una lengua que es intercultural, tercera lengua: 2Ps*
- *Para tener acceso a mucha información: 1P*
- *Para comunicarse con diferentes movimientos militantes: 1P*

¿Qué piensa de que se enseñe el español en las escuelas primarias y secundarias de Montreal?

- *De acuerdo: 2Ps*
- *Es esencial: 1P*
- *(Súper) buena idea: 2Ps*
- *Excelente: 1P*
- *Pues lo más temprano que empiecen mejor: 1P*

¿Cree que el español se puede considerar como una tercera lengua (L3) en Montreal?

- *¡Sí!: 2Ps*
- *Si, totalmente: 1P*
- *¡Si, seguro!: 1P*
- *Si, definitivamente: 1P*
- *Sí, porque ya lo es demográficamente: 1P*
- *Tal vez: 1P*

5.2.2 Conservación

Si bien la conservación del español en contacto con otras lenguas es un aspecto que suscita gran interés por parte de sus hablantes y de los lingüistas, puede convertirse en un tema de gran preocupación. En los Estados Unidos, por ejemplo, Bayley y Bonnici (2009: 1301) reportan que el paradigma migratorio de los latinos muestra que la primera ola migratoria es generalmente monolingüe o la lengua dominante es el español, después los primeros latinos nacidos en Estados Unidos son bilingües con buen dominio del inglés a causa de la educación en inglés, y la segunda y tercera generación de latino-estadounidenses son monolingües en inglés o tienen el inglés como lengua dominante (Fishman *et al.* (1971), Bills (1997), Broadie *et al.* (2002) en Bayley y Bonnici (2009)). Para este estudio, se quiere determinar si los Ps son hablantes que podrían apoyar la conservación y difusión de la lengua española. Para determinar este aspecto, relacioné las razones que los Ps tuvieron para aprender español y los factores afectivos que nos indican el interés de seguir usando este idioma.

¿Qué factores y razones lo/la llevaron a aprender el español?

- *Primer contacto en la infancia: 2 Ps (a los 5 años). (1P Contacto con un hispanohablante. 1P, un viaje a México)*
- *Estudió en la secundaria: 2 Ps*
- *Viajes a países hispanohablantes: 1P (Cuba)*
- *Programa de inmersión: 1 P (Nicaragua)*
- *Interés de los padres: 1P*

Aparte de sus estudios formales del español, ¿qué otras experiencias de vida le han ayudado a aprender y a vivir con el español?

- *Amigos y compañeros de clase: 7 Ps*
- *Viajes de vacaciones: 7Ps. Países: Centro América, Cuba, España y México.*
- *Relación con hispanohablantes: 4Ps, (Novios, esposos)*
- *Inmersión en un país hispanohablante: 4 Ps. Países: Colombia, México, Nicaragua y Perú*
- *Trabajo: 2 Ps. Traducción de subtítulos de documentales (español – francés y viceversa); Traducción de documentos oficiales (español – francés/inglés), y mesero.*

¿Quiénes son las personas con quienes se comunica en español? ¿Qué hacen? ¿Estudian? ¿Trabajan?

- *Amigos y compañeros de clase: 7Ps. Estudian y trabajan*
- *Padres de los compañeros de escuela de mis hijos: 2Ps. Trabajan*
- *Novio: 2Ps. Estudian y trabajan*
- *Esposo: 2Ps. Trabajan*
- *Coinquilina: 1P. Estudia y trabaja*

5.2.3 Difusión

En esta parte de la entrevista se quiere ver el potencial que tiene este grupo de francófonos de E.H de la UdeM como transmisores del español. Cuatro Ps manifestaron la importancia de que sus hijos aprendan el español, tres de ellos tienen una pareja hispanohablante, por ende la importancia y la certitud del uso del español; uno de ellos tiene a su hijo en una guardería los sábados con hispanohablantes para que aprenda el español en inmersión. Otra participante está convencida que sus futuros hijos hablarán español. Este aspecto devela una realidad muy satisfactoria en términos de conservación y difusión del español.

Piensa utilizar el español para viajar (que tipo de viaje: turismo, inmersión, estudios, trabajo, cooperación internacional), estudiar y/o trabajar en Quebec/Canadá?

- *Para vivir una experiencia en un país hispanohablante: 3Ps*

Colombia: 1P Vivir, trabajar, estudiar

Ecuador: 1P, Vivir, trabajar (posiblemente)

México: 1P, Vivir, trabajar (posiblemente)

- *Para estudiar: 4 Ps*
- *Para trabajar: 4Ps: Profesora de español: 2Ps. Traducción: 2Ps*

¿Está interesado (a) en que alguien de su familia aprenda y hable el español?

¿Por qué?

Los 7 participantes manifiestan un interés por que alguien de sus familias aprenda el español y algunas razones son:

Hijos: P1 mi hija, para que se comunique en Colombia

P2 mis futuros hijos

P4 mi hijo, es bueno ahora que esta pequeño

P5 mis hijos para que comuniquen con su padre y la familia de su padre

P7 mi hijo, es bueno ahora que esta pequeño aprenderlo

Esposa: P7, ya lo sabe, es bueno que lo utilice con su hijo

Padres y hermanos: P3, para que puedan comunicar con la familia de mi esposo

Cualquier miembro de mi familia: P6

Cuando habla francés, ¿hace transferencias del español, o utiliza palabras del español en el francés?

- *Si: 7Ps. Hacen transferencias del español al francés y viceversa.*

Los encuestados hablaron de algunas palabras y expresiones con las que hacen transferencia. Klee y Lynch utilizan el término *transferencia* “para describir cualquier tipo de influencia intralingüística de índole estructural, la cual puede abarcar elementos fonéticos-fonológicos, prosódicos, morfológicos, sintácticos, léxicos, semántico-pragmáticos o cualquier combinación de ellos” (2009: 15). Teniendo en cuenta esta conceptualización, tomo algunos de los ejemplos dados por los mismos Ps:

- a) “Il me tombe bien” = Él me cae bien. (Transferencia estructural)
- b) Cuando hablo en francés utilizo “es raro”, “lindo”. (Préstamo)
- c) Decir la expresión quebeca pero en español “no sé ni lo que come en invierno un quebeco”. (Es un calco estructural)
- d) “Mi hijo,... bueno españoliza una palabra francesa como dice por ejemplo, que quiere su comida en su ‘asieto”. (Préstamo léxico)

Los participantes tienen una actitud muy positiva ante este fenómeno de transferencia, de préstamos, y de calcos; para ellos no es solo una muestra del buen dominio de las dos lenguas, sino que consideran que en un contexto donde se hablan dos o más lenguas, estos fenómenos no son solo naturales sino necesarios. Cito aquí, algunas de sus apreciaciones:

Participante 5: *Claro, como decir que no sé ni lo que come en invierno un quebeco, es una expresión quebeca dicha en español, “je ne sais pas qu'est-ce que ça mange en hiver”, es una forma de decir que yo no sé nada de eso, ni sé que se come en invierno, es una referencia a las cosas de biología, donde se dice tal animal en invierno, come tal, yo no sé qué come en invierno esa cosa, es una expresión típica de aquí y la transforma, es como cuando llegué a México no sabía todo. Hay cosas así, que son transferibles, pues si es que una lengua no es perfecta, no es completa, hay demasiados conceptos que de hecho, no tienen su equivalencia, ¿c'est quoi débrouillard, en español?, ¿que se mueve mucho? ¿Cómo dirías débrouillard? Entonces hay cosas que una lengua sola no abarca todos los conceptos, haciendo traducción uno se da cuenta, todas las lenguas tenemos debilidades o tenemos algunas cosas que no desarrollamos tanto. En fin, es imposible no hacer transferencia, es excelente hacer transferencia.*

Participante 6: *Ehm bueno, suelo hacer los dos, porque y sobretodo la mayoría de las personas con las que hablo español también hablan francés, entonces cuando un concepto mejor se exprima en francés o en español, siempre tengo este recurso de utilizarlo en mi lengua propia, ahh entonces este code switching sí que existe, **pero no lo veo como algo malo que demuestre una falta de aprendizaje, sino que realmente bueno**, yo considero que es un dominio apropiado de la lengua porque puedes usar como recurso lingüístico en cualquier contexto donde esté.*

Participante 7: *yo creo que es...es...son préstamos, a veces necesarios y a veces es que son para palabras que denotan otra realidad, estamos aquí en la universidad y bueno estamos hablando de tal programa, estamos hablando en español, vamos a decir el nombre del programa o de la oficina o de la cafetería, pues sale en francés, y cuando hablamos francés pues igual si estamos hablando de un tema por ejemplo de la comida latina o hablamos de política, ahora estamos hablando de lo que está pasando en Venezuela pues, salen palabras en español en la conversación en francés, entonces entre el francés y el español hay mucha interferencia, digamos, mucha mezcla.*

Estos participantes también mencionan *el cambio de código*. En el texto de *la variación del español en los Estados Unidos*, Klee y Lynch (2009: 221) citan el estudio de Cashman quien identifica las diferentes clases de hablantes bilingües en los Estados Unidos. Es una clasificación de seis tipos de hablantes dependiendo en qué medida y cómo usan el *cambio de código*. Esta clasificación describe seis tipos de hablantes: el monolingüe, el funcionalmente monolingüe, el funcionalmente bilingüe, el bilingüe mixto, el anfitrión funcionalmente bilingüe y el anfitrión funcionalmente monolingüe. Teniendo en cuenta esta clasificación y sirviéndonos de su conceptualización, en el

bilingüismo español-francés del grupo de participantes, se pueden identificar dos tipos de hablantes: *el bilingüe mixto*, aquel que emplea tanto el francés como el español en la mayoría de los contextos sociales y la mayor parte de sus vínculos son bilingües, en mayor o en menor grado; realiza cambios de código frecuentes, ya que es capaz de funcionar tanto en los contextos monolingües del español como los del francés. El otro tipo de hablante, *el anfitrión funcional bilingüe*, ha crecido con el francés como lengua materna en el hogar y en la comunidad, pero ha desarrollado un alto nivel de competencia en el español a través de los estudios y el empleo. Sus vínculos abarcan dos redes sociales inconexas, y sus enlaces con el español son más fuertes y numerosos. Tiene la habilidad de cambiar de código.

5. Consideraciones finales

Sabiendo que este trabajo exploratorio se hace con estudiantes francófonos de estudios hispánicos, no es sorprendente encontrar que las actitudes lingüísticas de éstos son claramente favorables y positivas hacia la lengua española; sin embargo, la información otorgada en los cuestionarios y las entrevistas proporciona datos muy valiosos para la comprensión del potencial que puede tener la población francófona usuaria del español para el posicionamiento y mantenimiento del español en la sociedad quebequense. Primero, podemos observar que en este grupo de francófonos hay un porcentaje promedio de uso cotidiano del español del 42.8%, muy cercano al de su lengua materna, el francés, que es de 45.7%; mientras que el inglés es de 7.1%, lo que nos indica que el uso del español toma un segundo lugar y el inglés se relega a un tercer lugar en términos de utilización cotidiana. Aunque este resultado es previsible debido al campo de estudios y laboral de los participantes, esta situación puede cambiar, ya que está sujeta a cómo se siga desarrollando la vida familiar y laboral de estos participantes. Segundo, las actitudes lingüísticas positivas de este grupo le dan un excelente prestigio al español, y fuertes indicios de su conservación y difusión. Así, retomando el modelo mentalista de las actitudes lingüísticas, el *componente cognitivo*, dado por el conocimiento y las percepciones de los participantes, tales como la extensión demográfica y social, y el posicionamiento del español en el mundo, le otorgan al español un **prestigio** evidente. En cuanto *al componente afectivo*, tanto las razones que tuvieron los participantes para aprender el español, como las experiencias de aprendizaje y las personas con quienes socializan en este idioma, dejan ver un alto índice de **conservación** de la lengua. Por último, en *el componente conductual*, los indicios de la **difusión** de la lengua son satisfactorios; muchos de los participantes tienen planes de utilizarlo en el futuro en su vida personal y laboral. Hay también un gran interés por que los hijos lo aprendan; los cuatro participantes que tienen hijos, ya los han iniciado en el proceso de aprendizaje del español.

Bibliografía

- Bayley, Robert y Bonnici, Lisa M. 2009. "Recent Research on Latinos in the USA and Canada, Part 1: Language Maintenance and Shift and English Varieties". *Language and Linguistics Compass* 3, 1300-1313.
- Calvet, Louis- Jean. 1999. *Pour une écologie des langues du monde*. Paris: Plon.

- Consejo de Europa. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Artes gráficas Fernández Ciudad, S.L. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
Consultado marzo 7 de 2014.
- González Martínez, Juan. 2008. "Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas". *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón. González Ruiz. Pamplona: Servicio de publicaciones de la Universidad de Navarra. 229-238. <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>. Consultado febrero 22 de 2014.
- Hernández Campoy, Juan M. 2004. "El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística". *Tonos digital, Revista electrónica de estudios filológicos* 8, 29-56.
<http://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/04-JMCAMPOYa.pdf>
Consultado febrero 27 de 2014.
- Howard, Rosaleen. 2007. *Por los linderos de la lengua. Ideología lingüística de los Andes*. Perú: Instituto de estudios peruanos, instituto francés de estudios andinos, y fondo editorial del Perú.
- Jetté, Karine. 2006. "Presentación y análisis del repertorio sobre la enseñanza del español en Quebec". *Revista Tinkuy* 3, 21-27.
- Klee, Carol A. y Lynch, Andrew. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D.C: Georgetown University Press.
- Labov, William. 1983. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- López Morales, Humberto. 1989. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, MELS. 2011. "Progression des apprentissages au secondaire. Espagnol, langue tierce."
www1.mels.gouv.qc.ca/progressionSecondaire/pdf/progrApprSec_Espagnolfr.pdf
Consultado febrero 7 de 2014.
- Moreno Fernández, Francisco. 2006. "El estudio de las actitudes lingüísticas de los brasileños en la frontera amazónica". *Haciendo Lingüística*. Mercedes Sedano, Adriana Bolívar y Martha Shiro. Universidad de Venezuela. Primera Edición, 811-828.
- Moreno Fernández, Francisco. 2011. "La entrevista sociolingüística". *Esquemas de perspectivas*. Linred: lingüística en la Red 9,1-16.
http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico9_articulo6.pdf
Consultado marzo 11 de 2014.
- Quintero, José Ramón. 2011. "Actitudes lingüísticas hacia el español como segunda lengua de los hablantes de cora de la comunidad de santa Cruz de Guaybel" *Memorias de las Jornadas de Lenguas en Contacto*. 108-116.
- Statistique Canada. 2012. http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/as-sa/fogs-spg/Facts-pr_fra.cfm?LANG=Fra&GK=PR&GC=24. Consultado marzo 27 2014.
- Thomason, Sarah y Kaufman, Terrence. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. California: University of California.

Anexo 1: Cuestionario

CUESTIONARIO DE INFORMACIÓN PERSONAL

A. Identificación

1. Nombre

2. Apellido

3. Fecha de nacimiento: Año _____ Mes _____ Día _____ Edad _____

4. Correo electrónico

5. Número de
teléfono _____

6. Otras lenguas que habla:

7. El español es L2 _____ L3 _____ Otra _____

8. Estudios universitarios realizados y en qué lengua (s) los ha hecho:

9. Ocupación actual:

10. Otros trabajos, ocupaciones o profesiones:

B. Competencia de la lengua española

1. Marque con un (✓) su nivel de español correspondiente a sus habilidades

Habilidades/ Niveles	A BASICO	B INTERMEDIO	C AVANZADO
Comprensión auditiva			x
Comprensión lectora			x
Expresión oral			x
Expresión escrita			x

A. Escriba “Si”, “No”, o “A veces”.

Usa el español en: casa _____ trabajo _____ estudios _____
amigos _____ otros _____, _____ (Especifique)

B. ¿En qué circunstancias usa el español?

C. ¿Cuánto tiempo lleva hablando español?

D. ¿Cuánto tiempo lleva estudiando español?

E. ¿Hay otras personas en su familia que hablan el español? ¿Quiénes?

F. ¿En qué porcentaje cree que habla el español en su vida diaria? ¿en qué porcentaje habla la(s) otra (s) lengua (s)?

Español _____ % Francés _____ % Inglés _____ % Otra (s)
_____ %

_____ % _____ %

¡Muchas gracias

Anexo 2: Entrevista

ENTREVISTA

1. ¿Qué factores y razones lo/la llevaron a aprender el español?
2. ¿Aprendió español en la escuela secundaria?
3. Aparte de sus estudios formales del español, ¿qué otras experiencias de vida le han ayudado a aprender y a vivir con el español?
4. ¿Piensa utilizar el español para viajar (que tipo de viaje: turismo, inmersión, estudios, trabajo, cooperación internacional), estudiar y/o trabajar en Quebec/Canadá?
5. ¿Está interesado (a) en que alguien de su familia aprenda y hable el español? ¿Por qué?
6. ¿Qué ventajas tiene de hablar español en su vida? ¿En Montreal?
7. ¿Quiénes son las personas con quienes se comunica en español? ¿Qué hacen? ¿Estudian? ¿Trabajan?
8. ¿Qué piensa de que se enseñe el español en las escuelas primarias y secundarias de Montreal?
9. ¿Cree que el español se puede considerar como una tercera lengua (L3) en Montreal?
10. Cuando habla francés, ¿hace *transferencias* del español, o utilizas palabras del español en el francés?

¡Muchas gracias!

Anexo 3. Perfil del corpus

Sexo	Edad	Español L2,L3, L4	Otras lenguas	Estudios	Ocupación Actual	Otros, trabajos, y ocupaciones
F	26	L3	Inglés Alemán Criollo haitiano	Estudios literarios en francés <i>Bac.</i> E. H	Estudiante de E. H	Profesora de literatura (francés) Auxiliar de investigación
F	22	L3	Inglés	<i>Bac.</i> E. H	Estudiante de E. H Trabajo parcial	Asistente de logística en la Orquesta sinfónica de Montreal
F	23	L4	Inglés Criollo haitiano Portugués Italiano Alemán	<i>Bac.</i> E. H Maestría E. H	Estudiante Maestría E. H	NA
F	25	L3	Inglés Inuktituk	Matemáticas (francés) <i>Bac.</i> E. H Maestría E. H Curso de árabe	Estudiante Maestría E. H Militante	Madre Activista comunitaria Traductora de subtítulos de documentales
F	35	L2	Inglés Portugués	<i>Minor</i> en E. H Maestría E. H	Estudiante Maestría E. H Mamá	Guía turística Profesora de inglés y francés
M	23	L3	Inglés Portugués Criollo haitiano Ruso	<i>Bac.</i> E. H Maestría E. H	Estudiante Maestría E. H	Vendedor de ropa Mesero en restaurante Otros empleos pequeños
M	38	L3	Inglés Portugués Catalán	<i>Bac</i> en inglés Maestría en francés Doctorado francés	Estudiante de doctorado <i>Chargé de cours</i>	Traducción Enseñanza de la traducción

Anexo 4: Descriptores de las habilidades usuario C, MCERL

NIVEL C	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructurales o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.	Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.	Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
	Comprender		Hablar		Escribir

Anexo 5. Tiempo de uso, tiempo de estudio y personas de la familia que lo hablan

P	Tiempo Hablando español	Tiempo de estudio del español	Otras personas de la familia que hablan español
1	10 años	3 años	Novio e hija
2	5 años	1 año	Mamá (básico) Novio
3	9 años	4 años	Esposo y familia de su esposo
4	5 años	5 años	Ninguna
5	30 años	5 años	Esposo (mexicano) Hijos (un poco) Mamá y hermano (un poco)
6	9 años	9 años	No
7	15	20	Esposa (Intermedio) Hijo (En proceso)

Anexo 6. Ámbitos sociales donde usan el español

P	Casa	trabajo	Estudios	Amigos
1	Si	No	Si	A veces
2	Si	No	Si	Si
3	Si	No	Si	A veces
4	A veces	A veces	Si	Si
5	A veces	A veces	Si	A veces
6	No	A veces	Si	Si
7	A veces	Si	Si	Si

Anexo 7. Porcentaje del uso del español y otras lenguas en la vida diaria

P	Español %	Francés %	Inglés %	Otras %
1	85	10	5	
2	50	45	5	
3	50	35	15	
4	30	50	20	
5	40	50	5	5% Portugués
6	30	50	0	20% criollo haitiano
7	15	80	0	5% Portugués